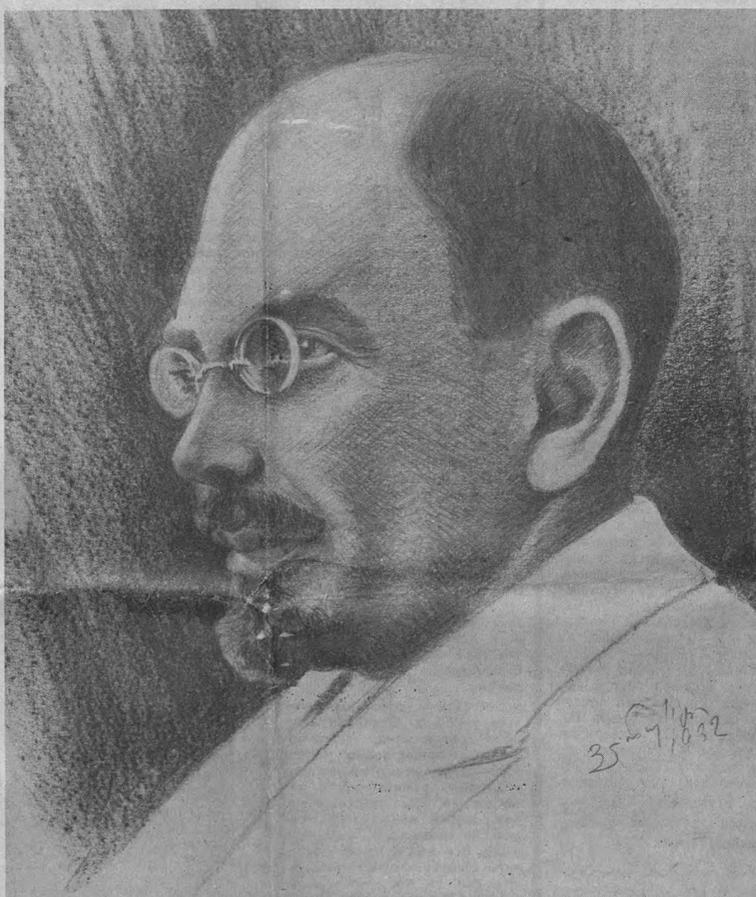


# ПАТРИОТ И ГУМАНИСТ

К 100-летию со дня рождения М. С. Джавахишвили



М. ДЖАВАХИШВИЛИ.

Рис. худ. В. Русецкого.

Джавахишвили показал народ, как истинного творца истории и ее движущую силу.

Центральный герой романа — молодой человек, восставший против царского самодержавия и крепостничества, любимый народный герой, не раз воспетый поэтами — Арсен Оздешашвили. Писатель представил его не как оторванного от народа борца-индивидуалиста, а как человека, выросшего в народе, защитника его интересов, выразителя его лучших черт, как вождя и предводителя крестьянства.

Арсен глубоко верит, что народ высоко будет нести знамя, на котором начертаны: «Братство, труд, земля, свобода, равенство и честь». Писатель с большим мастерством рисует братство и единство сынов разных народов, вставших под это знамя во имя борьбы за общие цели. Это знамя в романе имеет глубокий символический смысл, и этот символ проходит через весь роман, олицетворяя лучшие традиции грузинского народа.

Писатель говорит, что поколение революционеров — это продолжатели дела своих предков, достойные наследники народных героев, борцов против несправедливости. И в подтверждение этого в конце романа сын Арсена просит, чтобы знамя его отца было передано ему.

Одним из замечательных достоинств великого писателя является прекрасный, грузинский язык, естественная и ясная манера повествования, богатая лексика. М. Джавахишвили внес огромный вклад в развитие нового грузинского литературного языка, в совершенствование и обогащение его стилистики.

Проходит время. Но сила воздаятель творчества М. Джавахишвили не ослабевает. Его герои продолжают жить и получают новое воплощение на сцене и экране. Вновь продолжают споры вокруг различных произведений писателя, дискуссии о героях. Такова судьба каждого истинного художника и именно в этом его бессмертие.

**Зураб ЧУМБУРИДЗЕ,**  
профессор.

## Первые переводы...

Мало кто из грузинских писателей был в то время так популярен и в самой Грузии, и за ее пределами как Михаил Джавахишвили... Произведения М. Джавахишвили сразу же по выходе в свет зазвучали на русском, украинском, азербайджанском и других языках.

В 1927 году уже существовали их первые авторизованные переводы на русский язык произведений «Ламбало и коша», «Праведный Абдула» и «Коба опоздал», выполненные Чернявским и А. Кулебякиным и изданные в Москве.

В 1928 году на русском языке вышел «Белый воротничок» в авторизованном переводе А. Кулебякина и Б. Корнеева в несколько сокращенном виде. В последующие годы русские читатели получили возможность прочитать «Нахлебников Джако» в переводе самого автора. Оба произведения были изданы «Заканной».

В 1930 году произведения М. Джавахишвили впервые были переведены на украинский язык. Это были «Ламбало и коша» и «Нахлебники Джако» в переводе Г. Наморадзе. В том же году в Харькове был издан сборник рассказов писателя.

Хочется отметить, что Михаил Джавахишвили — первый среди грузинских писателей 30-х годов, чьи произведения были переведены на западноевропейские языки.

В 1930 году в Париже газета «Кандид» опубликовала рассказ «Праведный Абдула» в переводе Э. Орбелиани, а в 1930 году в ее же переводе здесь был опубликован «Сапожник Габо».

После того, как «Белый воротничок» был опубликован на русском языке, этим произведением заинтересовались чехи и уже в 1930 году в Праге вышел чешский перевод романа, выполненный с русского Г. В. Свободой. Позднее, в 1968 году, роман вторично был переведен на чешский Вацлавом Черным уже в полном виде и непосредственно с грузинского.

**Гули ЛЕЖАВА.**

В ЭТИ дни грузинский народ вместе с многочисленными любителями и поклонниками грузинской литературы празднует столетие со дня рождения выдающегося грузинского писателя, замечательного мастера грузинской прозы XX века Михаила Саввича Джавахишвили.

М. Джавахишвили родился в небольшом селе Цераки в Нижней Картии в крестьянской семье. В литературу он вступил на самом пороге XX века, в это время еще жили и творили корни грузинской литературы XIX века. Искра борьбы против социального и национального гнета, зажженная ими, постепенно разгоралась. Началась новая эпоха — эпоха революционных бурь, периодизация своих летописцев.

Воспитанный на богатых традициях многовековой грузинской литературы, хорошо знакомый с достижениями мировой литературы, молодой писатель сразу же привлек к себе внимание читателей. В его первых рассказах «Чанчур», «Сапожник Габо», «Беспризорный», «Эка», «Свадьба Курки» внимание писателя заострено на положении «маленьких» людей, угнетенных социальной несправедливостью. Писатель с чувством глубокой жалости рисовал своих героев, угнетенных и придавленных жизнью, и призывал читателей к гуманизму. В первых же рассказах М. Джавахишвили появляются и картины революционной борьбы («Наград»).

В последующие годы писателя увлекла журналистика. Он работает в различных газетах, ездит за границу, и в течение 15 лет — с 1908 по 1923 годы — пишет ни одного художественного произведения. Но

большой беллетристический талант все-таки взял верх, и следующие годы он работает так интенсивно, что с этой точки зрения из грузинских писателей с ним можно сравнить лишь Ал. Казбеги.

В этот период Джавахишвили подражает публикуют целый ряд блестящих рассказов и романов, которые вошли в золотой фонд грузинской литературы, сделав имя М. Джавахишвили бессмертным. Это первый же рассказ, написанный после длительного перерыва в 1923 году — «Лесной человек». И последовавшие за ним рассказы и новеллы «Праведный Абдула», «Коба опоздал», «Маленькая женщина», «Белый заяц», «Зов земли» и другие.

Среди небольших произведений М. Джавахишвили выделяется новелла «Праведный Абдула», которая признана шедевром новейшей грузинской литературы. Она построена на напряженном детективном сюжете и читается с неослабевающим интересом от начала до конца. Великолепный мастер сюжета М. Джавахишвили вместе с тем не считал те-

азербайджанца. Однако, в первую очередь, надо отметить высокие этические идеалы, которыми пронизано это произведение, так же, как и все творчество М. Джавахишвили.

Запоминаются читателю и рассказы «Белый заяц», отличающийся глубоким знанием человеческой психологии, «Зов земли».

В произведениях малой формы писатель часто ставит острые социальные проблемы, показывает явления, характерные для современной ему эпохи (рассказ «Пригласи»).

Но все-таки социальные проблемы особенно остро поставлены и показаны с большой художественной силой в романах Михаила Джавахишвили «Квачи Квачантирадзе», «Нахлебники Джако», «Белый воротничок», «Женская ноша», «Арсен из Марабды».

Созданием этих эпических полотен писатель внес неоспоримый вклад в новую грузинскую литературу, подняв жанр романа на новую ступень. И с этой точки зрения он тоже напоминает Ал. Казбеги. Но если герои романов Казбеги немного идеализированы,

## СИЛА ТАЛАНТА

му и сюжет основным в произведении. «Тем много, — писал он, — как камней на насыпи. Ложат и ждут мастера. Главное в том, как на них посмотрит писатель». Новелла «Праведный Абдула» покоряет пластичным отбрасыванием действительности, точно и убедительно нарисованным характером главного героя, простого крестьянина-

ны, окутаны романтическим ореолом, то для М. Джавахишвили характерен строгий реализм, беспощадное вскрытие пороков.

Первым романом, вызвавшим большой интерес читателей и ставшим предметом литературных споров, был «Квачи Квачантирадзе». М. Джавахишвили беспощадно вскрывает природу авантюриста Ква-

чи, его «этические» принципы, его эгоизм, космополитизм. Писатель раскрывает исторические процессы начала XX века, которые способствовали появлению таких людей. Яркими, колоритными красками нарисован образ Квачантирадзе — способного, но бесовского человека, ставшего символом предпринимательства. Недаром в грузинском

языке появилось даже прилагательное, образованное от его имени «квачи».

Огромный интерес читателей вызвал второй роман М. Джавахишвили «Обвал» («Нахлебники Джако»), в котором повествуется о первых годах Советской власти в Грузии. Роман написан под непосредственным впечатлением событий былых лет, так сказать, по горячим следам.

Теймураз Хевистави и Джако Дживешивили — два совершенно различных типа, выписанные оба в высшей степени реалистично, образы, порожденные определенными историческими условиями, — навсегда заняли свое место в галерее грузинских литературных типов.

Много времени и энергии потратил писатель на написание исторического романа «Арсен из Марабды». В этом романе М.

## Так он пришел

По природе своей спокойный, степенный, так беседующий на литературном грузинском языке, что и вынуждены были, беседуя с ним, с особой осторожностью относиться к родному языку; всегда глубоко знающий тему и предмет беседы, истинно европейский интеллигент не просто с грузинским, а с общевосточным лицом.

Появление Михаила Джавахишвили было самой большой сенсацией в грузинской литературе тридцатых годов. Его дебют, пришедший на девяностые годы, малому кому помнится, может быть, литераторам старого поколения, кое-кому из читателей. Писателям и читателям последующих годов он был незнаком.

И вот он вошел в грузинскую литературу законченным, большим мастером. Опубликовал один за другим рассказы и романы, про которые нельзя было сказать, что они писались и накоплены после девятидесяти лет, в течение двух десятилетий. Нет, эти произведения в основном отражали советскую действительность. А «Нахлебники Джако», «Квачи Квачантирадзе», «Пригласи» заставили заговорить всех во-

круг. Шумные споры в залах заседаний и в семейном кругу, на улицах и в трамваях, в магазинах, школах и вузах... Он пришел в грузинскую литературу, когда наша художественная проза все еще сторонилась острых, животрепещущих вопросов современной действительности.

М. Джавахишвили отвернулся от существовавшего в те годы в грузинской литературе модернизма. И с новой силой продолжил путь, проложенный в нашей литературе классическим реализмом, углубив и обострив его. С обаятельной ипостасью он на, если говорить современным языком, негативные, отрицательные явления, окружающие его, и беспощадно вынес их на всеобщее осуждение. В те годы это было равно подвигом, ибо подобная критика вызвала ярость.

Сегодняшняя же наша литература в таком деле чувствует огромную поддержку. В республике сама партия и ее Центральный Комитет стоят во главе борьбы за оздоровление морального климата. У Михаила Джавахишвили же была лишь одна поддержка — высокое мастерство писателя, высокий художественный уровень его произведений.

...И был истинный удивительный контраст между его природным спокойствием, степенностью и страстями, которые он вызывал в обществе.

**Иракий АБАШИДЗЕ.**

## В театре, кино, на оперной сцене

К творчеству Михаила Джавахишвили сегодня обращаются представители разных творческих профессий. За последние годы на сценах театров, телевидения нашли воплощение такие произведения писателя как «Нахлебники Джако», «Белый заяц», «Мусуси», «Чанчур», «Свадьба Курки»...

Вот что рассказали:

**Народный артист СССР композитор Отар ТАКТАКИШВИЛИ:**

Я написал на сюжеты Михаила Джавахишвили три оперы. Это одноактные «Два приговора» и «Солдат», которые шли в Тбилиси, в Москве в театре имени Станиславского и Немировича-Данченко, в Братиславе — в Государственном театре Словакии. И еще написал

ставленную в Московском камерном театре у В. Покровского, тбилиском театре музыкальной и в Горькой оперной студии. Готовится она к постановке и в других театрах.

Почему у меня такая тяга к творчеству Джавахишвили? Главным образом это объясняется глубокой заинтересованностью этого писателя в судьбе простых людей, правдивостью его произведений, большой жизненностью и разнообразием сюжетов.

Новеллы Джавахишвили — это как глубокие психологические наблюдения о чужом человеке, умеющего проникнуть в духовный мир людей разных слоев — от базарного бродяги до предводителя восстания, от простого железнодорожного рабочего до азербайджанского крестьянина.

Острота видения, выпуклость образов и сжатость изложения особенно привлекают меня как композитора. Дело в том, что работа над произведениями Джавахишвили совпала с моим желанием как-то очень лаконично излагать свои мысли. Свои образы Джавахишвили вызывают в музыке обращение к простым каким-то формам, например, к форме

песни, бытового речитатива, сам интонационный строй его произведений, разговорной речи его героев, опора на разговор, характерные для них. Это определяет в какой-то мере и новизну самой музыки. Эта область в грузинской музыке мало была использована до сих пор. Такое желание демократизации жанра, лаконичности меня очень увлекало. Да и кроме того, сами образы замечательные. Михаил Джавахишвили написал целую галерею ярких образов. Он рассмотрел грузинское общество во всех его слоях, сделал большой срез. Вообще у него, пожалуй, впервые в грузинской прозе такое разнообразие героев самых различных социальных положений.

Я считаю Михаила Джавахишвили замечательным, выдающимся писателем, который взял на себя груз тягчайшей правды.



## ЕГО КНИГАМ ЖИТЬ В ВЕКАХ

**Окончание. Начало на 1-й стр.**

Начался народный праздник. Нивосианские горные склоны стали естественной декорацией театрализованного представления, в котором оживили герои произведений М. Джавахишвили «Арсен из Марабды», «Свадьба Курки», «Квачи Квачантирадзе», «Приговор» и других.

Праздник, который дал возможность присутствующим вновь сопереживать с творчеством М. Джавахишвили, шел в постановке народного артиста Грузии Б. Ципурия, заслуженного деятеля искусств Грузинской ССР О. Литанишвили. В нем участвовали художественные коллективы Тбилиси, района, односельчане писателя.

В этот же день здесь широко распахнул двери Дом-

музей М. Джавахишвили. Его экспозицию составили книги и рукописи писателя, фотографии и документы.

В юбилейных торжествах в Марнеули и Цераки приняли участие товарищи Г. Н. Енукидзе, Т. Н. Ментешишвили, Т. В. Росташвили, О. Е. Черкезия, И. Н. Орджоникидзе, заведующие отделами ЦК КП Грузии Н. Ш. Джанберидзе, О. Ш. Каджа, управляющий делами ЦК КП Грузии Т. И. Хелашвили, второй секретарь ТК КП Грузии Н. В. Гургеидзе, секретарь правления Союза писателей СССР, лауреат Ленинской премии Чингиз Айтматов, председатель Совета по грузинской литературе при Союзе писателей СССР Евгений Евтушенко.

**[Грузинформ].**

Заслуженный деятель искусств республики, режиссер Теймураз ЧХЕИДЗЕ:

Была бы, произведение прекрасное при чтении теряет что-то основное при перенесении его на сцену. Я трижды обращался к творчеству Михаила Джавахишвили и каждый раз сцена, напротив, привносила в произведение какую-то новизну. Компактность, необходимая при сценическом воплощении, позволяла открывать все новые пласты. Так было и в первый раз, когда я поставил «Женскую ношу» в театре имени Руставели, хотя постановка мне не до конца удалась, процесс работы над романом принес такое удовлетворение, что мне непременно хочется обратиться к нему вновь.

Так случилось и с «Нахлебниками Джако», при работе над которым я еще раз убедился, что проза Михаила Джавахишвили очень сценична. Емкие диалоги, раскрытые через них, а не через авторский текст психологию героев, интересные образы — ведь это и есть драматургия.

Над «Нахлебниками Джако» я работал долго, хотя репетировал только два месяца. С удовольствием вспоминаю процесс работы. Великолепная

получилась тройка: Н. Мгалоблишвили (я с самого начала знал, что Теймураз Хевистави будет играть именно он), А. Махарадзе (я долго не мог выбрать актера на роль Джако, и был вознагражден за долгие поиски) и Н. Паучашвили (Марго). Сейчас много и часто употребляют такие выражения как жить театром, как театр единомышленников, как жить спектаклем... Это было именно то, что и я. И работать в такой обстановке было ой как приятно. Актеры не просто соглашались (в конце концов актеры всегда уходят уговорить) — происходящее на сцене было их кровью и плотью.

Увлечены были все — актеры, рабочие сцены, осветители. Никто не уходил во время съемок, даже если в тот момент не был занят. Конечно же, это заслуга Михаила Джавахишвили.

И, наконец, третье мое обращение к творчеству выдающегося писателя — «Белый заяц». Это чисто психологическая новелла — не типичный Джавахишвили. Чем она меня привлекала? Проблематикой. Глубокой разработкой психологии героев.

Люблю творчество М. Джавахишвили. Очень бы хотелось поставить «Арсен из Марабды», «Ламбало и коша».

## В ИЗОБРАЗИТЕЛЬНОМ ИСКУССТВЕ

Произведения Михаила Джавахишвили, яркая личность замечательного писателя и гражданина еще при его жизни вдохновляли мастеров изобразительного искусства. Отрадно отметить, что художники Грузии создали целую серию оригинальных композиций — живописных, скульптурных, графических, мозаичных...

Один из первых портретов Михаила Джавахишвили создал в 1936 году народный художник СССР, лауреат Государственных премий профессор Я. Николадзе. Писатель много раз позировал скульптору, а когда портрет был закончен, Михаил Джавахишвили остался им очень доволен. Примерно в это же время графический портрет писателя выполнил народный художник СССР, профессор А. Кутателадзе, раскрыв в нем богатый внутренний мир выдающегося писателя. Прекрасный графический портрет М. Джавахишвили принадлежит народному художнику СССР профессору У. Джанашидзе. Портрет любимого писателя создал и художник-график В. Русецкий.

Молодой скульптор Г. Папиашвили в

1963 году защитил диплом на тему «Портрет М. Джавахишвили», высоко оцененный экзаменационной комиссией. Известный график, профессор Т. Кубанейшвили создал в технике линогравюры портрет М. Джавахишвили — он украшает титульный лист избранных произведений писателя.

Юбилейная дата — 100-летие со дня рождения писателя вдохновила мастеров на создание новых оригинальных композиций. Так, старший преподаватель Тбилисской академии художеств Л. Квелидзе создала бронзовую медаль «Михаил Джавахишвили». Доцент академии скульптор А. Гомартели закончил композицию «Михаил Джавахишвили», скульптор С. Коява — композицию на тему жизни и деятельности писателя, профессор Г. Мизандари — скульптуру М. Джавахишвили.

Молодые художники — студенты Тбилисской академии художеств создали разные композиции, иллюстрации к произведениям писателя. В эти дни они выставлены в залах Академии.

Так воспевают художники Грузии своего любимого писателя.

**С. НАЦИАШВИЛИ,**  
заслуженный деятель искусств Грузинской ССР.

**НА СНИМКЕ:** дипломная работа Г. Папиашвили «Портрет М. Джавахишвили».



НА СНИМКАХ: 1. Праздник на родине писателя в селе Цераки; 2. Дом-музей М. Джавахишвили. Фото: А. Вачьян.